

II.4. 34. Reflexionou Var sujet Doue hac an Den.

Ms. IV, p. 277-302.

Timbre : aucun.

Incipit : Breizis Ker, va broïis, c'hoant ameus em c'halon

Composition : 94 c. de 4 v. de 12 p.

Le texte est suivi de 2 pages de notes intitulées « Observationou var ar guerz amâ diarauc » (Observations sur la plainte ci-devant), rédigée en français.

Sujet.

Réflexions sur Dieu et l'homme. Il s'agit d'une longue réflexion sur Dieu et l'homme : Qu'est-ce que Dieu ? (c. 3-17), avec une digression sur la vanité humaine (c. 15-17) ; La création, Adam et Eve, leurs enfants, Noé et le Déluge, Abraham, Les Commandements (c. 18-63) ; Jésus-Christ et ce que signifie être chrétien (c. 64-94). L'auteur, dans ses notes, indique « *Remarquez que quelquefois je quitte l'Écriture pour mettre mes propres réflexions ou observations ; surtout depuis la 82^e strophe jusqu'à la fin, tout est de moi, d'après des décompositions de mon alphabeth (sic) (1).* »

Origine du texte.

Dans le manuscrit : p. 300 « Clec'h, noter e Plougasnou ». A. Lédan rajoute une note à propos de cet alphabet : « *(1) Cet alphabeth (sic) se trouve dans Le voyage du Finistère par Cambry, tom. Note de A. Lédan, imprimeur.* »

L'orthographe de cette pièce présente des formes /Ker, ken, commançz, essançz/ inusitées chez A. Lédan.

Autres sources : Jean-François Clec'h (1751-1809) fut commis-procureur, archiviste, puis notaire royal à Morlaix à partir de 1781, avant de prendre part à la Révolution. Ce personnage a marqué particulièrement Cambry, qui lui consacra un long passage dans *Voyage dans le Finistère*, où il explique le système basé sur les lettres qu'il avait mis au point pour expliquer l'origine de l'ensemble des langues. C'est de cet « *alphabeth (sic)* » qu'il est question ci-dessus (1).

Dans sa réédition du livre de Cambry en 1835, E. Souvestre précise « *M. Lédan, (...) possède une liasse de manuscrits de Leclech. Nous n'avons pu qu'y jeter les yeux ; mais il est certain qu'il doit s'y trouver d'excellentes remarques et des aperçus aussi neufs qu'ingénieux. Leclech a fait un poème breton intitulé « Reflexionou Brezonec var sujet Doue ac an den (Réflexions Bretonnes sur Dieu et les hommes) (2).* » Puis Dans *Le Finistère en 1836*, édité en 1838, Il mentionne une édition in-8° des *Reflexionou brezonec Var sujet Doue ac an Den*, tirée des presses de chez Guilmer (3).

Soit A. Lédan a trouvé dans « *la liasse de manuscrits de Leclech* » l'original des *Reflexionou*, soit il l'a recopié de l'édition Guilmer.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : aucune indication.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : Complaintes ou Guerziou (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire).

Je n'ai trouvé aucune trace de l'édition Guilmer. Est-ce que le fait qu'E. Souvestre ne mentionne pas l'édition en 1835 est une preuve qu'elle n'était pas encore imprimée et qu'elle le fut entre cette date et 1838 ?

Versions collectées. Catalogue Malrieu, non répertorié.

Sources bibliographiques.

- (1) **J. Cambry**, *Voyage dans le Finistère*, éd. de Fréminville, 1836, p. 103-109.
- (2) **J. Cambry**, *Voyage dans le Finistère*, éd. de Souvestre, Come et Bonetbeau, 1835, p. 62, note 1.
- (3) **E. Souvestre**, *Le Finistère en 1836*, Come et Bonetbeau, 1838, p. 116.